

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 66 (2000)
Heft: [3]

Rubrik: Snippets...

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

a Notice for young Swiss...

Finally it has arrived, the newly created pamphlet for the summer 2000 in Switzerland.

For young Swiss between 15 and 35 living abroad it is suggesting some interesting outdoor camps in July and August 2000. - Also a home stay from 1 to 6 weeks is possible.

Language courses and insights into the business world can be combined to create an unforgettable stay in Switzerland.

For the winter season the plan is to have some skiing and snowboarding weeks in the mountains.

Any requests, please phone;
**Swiss Abroad Coordinator
in New Zealand;
Nicole Helsdon, 09 426-0927**

SNIPPETS...

Voters Follow Government Recommendations in Weekend Referendums 12. March 2000

The Swiss Federal Council and Parliament enjoyed resounding successes at the polls. The four initiatives being voted upon were

rejected by wide margins, both by individual voters and by the cantons, all of whom were following the recommendations of the federal executive and Parliament.

The "best" result was achieved by the so-called Denner Initiative "To Accelerate Direct Democracy," which would have drastically cut the processing period for popular initiatives to one year. It was defeated by 69.8 percent of the votes cast. The "Initiative for Dignified Reproduction," which would have banned sperm donation and in vitro fertilization, went down to defeat, gaining only 28.1 percent of the votes. By an even wider margin of 79.2 percent thumbs-down ballots, voters rejected an initiative that would have reduced motorized road traffic by 50 percent within 10 years.

And an overwhelming 82.3 percent of voters said no to an initiative that would have established minimum quotas for women in the Federal Council, Parliament and the courts. The only item to have been put forward by the government (as opposed to private initiative committees) dealt with judicial reform and sailed to an easy victory of 86.2 percent of the votes. Judicial reform is part of a broader constitutional reform, the core of which is the new Basic Law which came into effect at the start of this year. It is intended to improve legal protections, relieve the High Court of some of its workload, and unify the codes governing civil and criminal law.

Suffrage for 16 year olds

Moves are underway in the Swiss capital, Berne, to give voting rights to 16-year olds at communal level. The local parliament has called on the city government to press for a lowering of the age for suffrage from 18 to 16. The Berne cantonal authorities now have to consider the proposal before it's put to vote.

Police break up drugs gang

Police in canton Berne have broken up a drug's gang and seized tens of thousands of tablets known as Thai pills. They said they had also seized ecstasy, cocaine, cannabis and 230,000 francs worth of cash in a series of raids.

The seven-member gang was operating in the neighbourhood of Biel. The federal police have issued a warning that Thai pills are more dangerous than ecstasy. They said the pills were stronger, had greater side-effects and led to rapid dependency.

Internet ban on Zurich kidney sale

An internet auction firm has banned a Zurich-based man from selling one of his kidneys on-line. The anonymous seller advertised on the website of the United States company, eBay.

The Swiss Kiwi Yodel Group
had the most marvelous trip to
Switzerland thanks to **TRAVELAIR.**

You too can enjoy a well organised overseas trip, specially designed for you when you book with

TRAVELAIR.



Contact Henry anytime
347 Parnell Rd. Auckland

Office: Ph. 09 377 3285 Fax 09 302 1099
Email: henry@travelair.co.nz

Home: Ph. 09 473 9011 Fax 09 473 2966
Email: sigerist@ihug.co.nz

Carnival time comes to Basel

It may lack the uninhibited atmosphere of Rio and the drunken debauchery of Mardi Gras - and it's a week late. But the "Fasnacht" which began in Basel in the early hours of Monday, 13.March, is still three days of carnival fun attracting tens of thousands of people. The lights of the city went out at 4am. There was a short silence and then lanterns were lit and the sounds of fifes and drums filled streets and alleyways for the traditional "Morgestreich", (local Swiss-German dialect for morning parade).

Switzerland's Rey Bellet placed second

Switzerland's Corinne Rey Bellet has finished a close second in the women's World Cup downhill in the sun-soaked Italian resort of Bormio. France's Regine Cavagnoud won the race, with Austria's Renate Goetschl coming in third. Germany's Regina Haeusel finished ninth, but clinched the downhill title despite breaking her leg after falling heavily in the finish area.

Swiss Builder creates unique home at Kihikihi

Builder Werner Fuchs (pictured here) came to New Zealand from Switzerland four years ago.

He brought a range of building skills that are being utilised in a variety of ways.

His latest project is a two-storeyed, four bedroom house made from mud bricks at Kihikihi.

The mud bricks were transported here from a manufacturer in Tauranga.

Mr. Fuchs says the bricks offer a number of advantages including an interesting texture and great insulation properties (reducing the need for other forms of insulation).

Mr. Fuch's desire to use local material has also seen extensive use of recycled timber from a former Tokanui home. - The mud brick house now has gleaming matai floors, macrocarpa beams and columns supporting the kitchen bench that were once power poles.

Mr. Fuchs and his wife Christina have completed much of the finish-



ing work, including driveway, gardens and retaining. Other Kihikihi projects Mr. Fuchs has completed over the past year include moving a home from Waikeria onto the next section next to the mud brick house, Swiss style chalets for homestay use and jumps for the equestrian park.

Mr. Fuchs has been in the building trade for 20 years and has had experience in a number of different building styles.

«Working poors» – oder der Versuch, sich volksnah auszudrücken

Es ist völlig überflüssig, Ihnen noch zu erklären, warum und wieso die englische Sprache im Schweizer Dialekt so überhand nimmt: Es ist die reine Wichtigtuerei gewisser Leute, die gewissermassen glauben, sie seien die Gescheitesten in unserem schönen, vom Sauwetter manchmal nicht so beungünstigten Land.

Doch manchmal findet man die Ausdrucksweise unserer Mitbürgerinnen und Mitbürger – vor allem jener, die das Stimm- und Wahlrecht noch nicht haben und noch die Schulbank drücken – ausserordentlich ausdrucksvoll und unserer schönen deutschen Sprache angemessen. Beispielsweise, wenn sie etwas so «cool» finden oder sich selbstverständlich megageil aufführen. Doch mir kann es ja «wurscht» sein, ich bin eben ein Sprachfreak, Entschuldigung, ein Sprachliebhaber, und eben lese ich wieder einmal die grossartigen Gedichte von Bertolt Brecht, die einem mental ganz schön einfahren und Vergleiche

herausfordern zur heutigen Zeit.

Aber das ist nicht mein Anliegen. Ich verlange von niemandem, dass er Brecht zum Vergnügen liest. Ich möchte Sie auf etwas vorbereiten, damit Sie, wenn sie es zu Gesicht bekommen, nicht so lange nachdenken müssen, um was es sich handeln könnte. Schon bald werden Sie mit dem modernen, englischen Begriff «Working poors» konfrontiert, der als Titel einer grossrätlichen Botschaft erhalten musste. Wer ihn erfunden hat, weiss ich nicht, doch habe ich einige «Verdächtige».

Wissen Sie, was Working poors sind? Obwohl man poors wie «Pur» ausspricht, hat die ganze Geschichte nichts mit Pur zu tun. Es handelt sich also nicht um «working» = «arbeitende» oder schaffige Pure, wie man annehmen könnte. Zuerst dachte ich an so etwas, da mein Englisch so perfekt nicht ist, dass ich alle sogleich verstehe, und weil die Kollegen das Wort so grenzenlos nachlässig und blöd aussprachen,

dass ich zuerst dachte, es habe nichts mit dem Englischen zu tun. Aber oha! Rasch musste ich erfahren, dass «working poors» arbeitende Arme (!) sind, also Leute, die sich zwar abrackern, aber nur so wenig verdienen, dass sie fast nicht leben können, also weit unter dem Existenzminimum, wie das betriebsrechtlich festgestellt wird. Als ich dahinter kam, dachte ich darüber nach, warum man denn die armen Leute, die so wenig verdienen, dass sie kaum davon leben können, nicht einfach «armi Sieche» (so würde Brecht sie sicher auch bezeichnen, wenn er ein Schweizer Mundartdichter gewesen wäre), oder, um ein schöneres Wort zu verwenden, «armi Schlucker» nennen kann.

Eine grossrätliche Vorlage mit dem Titel «Armi Schlucker» würde vielleicht ein bisschen blöd aussehen, aber sie entspräche weit eher der Wahrheit und der Titel wäre zumindest kein Vertuschungsmanöver für etwas, das man bei uns halt gern unter dem Deckel hält: die schleichende Armut von Leuten, die von ihrem Löhnchen kaum leben können. Und solche «working poors» alias armi Schlucker kenne ich doch einige. (ah)